Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kochaj spania, abyś nie zubożał, miej otwarte oczy – będziesz miał chleba pod dostatkiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie kochaj spania, abyś nie zubożał, miej otwarte oczy, a będziesz zawsze syty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie kochaj spania, byś nie zubożał; otwórz oczy, a nasycisz się chlebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kochaj się w spaniu, byś snać nie zubożał, otwórz oczy swoje, a nasycisz się chlebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie kochaj się w spaniu, aby cię ubóstwo nie ścisnęło, otwórz oczy swoje a najedz się chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie kochaj snu, byś nie był wywłaszczony, miej oczy otwarte, nasycisz się chlebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie kochaj spania, abyś nie zubożał; miej oczy otwarte, a będziesz miał chleba pod dostatkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie kochaj spania, bo zbiedniejesz, miej oczy otwarte, a nasycisz się chlebem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozkoszuj się spaniem, byś nie zubożał, miej oczy otwarte, a nasycisz się chlebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie lubuj się w spaniu, abyś nie zubożał; miej oczy otwarte, a będziesz miał chleba w obfitości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не люби наговорювати, щоб ти не був віднятий. Відкрий твої очі і наситися хлібами. Подвійна важка гидота Господеві, і неправильне мирило не добре перед Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie kochaj się w spaniu, byś nie zubożał; trzymaj swe oczy otwarte, a nasycisz się chlebem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie kochaj snu, żebyś nie popadł w ubóstwo. Otwórz swe oczy; nasyć się chlebem. |

1. 1) Chleb może ozn. pożywienie w ogóle. [↑](#footnote-ref-2)